بسم الله الرحمن الرحيم اللهم صل على محمد و آل محمد



N-NT UP UMALL	رالفلكات وللا	<i>کار شداسی</i>
سؤال: نَسْنَ ٣٠ تَكْمِلِي - تَشْرِيشِ ٤٠ ان نَسْنَى وَتَكَمِلِي ٥٠ لِغَيْكُ تَشْرِيشِ ٤٠ لَغَيْكُ تعدد كل صفحات: ٢	A 11 NA	نام درس اصول و مبانی نظری ترجمه رفت تعمیلی گرایش مترجمی زبان انگلیسی گدارس ۱۷۰۳۵۸
I. Directions: Choose the best ans		

I. L	Directions: Choose the best answer (a, b, c or d) and mark it on your answer sheet.				
1.	A translation that makes every effort to communicate the meaning of the source language				
	text in the natural forms of the receptor language is called "translation".				
	a. improvable b. idiomatic c. modified d. reviewed				
2.	Translation consists of transferring theof the source language into the target				
	language.				
	a. form b. surface structure c. grammatical structure d. meaning				
3. (Only when a form is being used in itsmeaning or function is there a one-to-one				
	correlation between form and meaning.				
	a. primary b. secondary c. figurative d. extended				
4.	The smallest unit in the semantic structure is a				
	a. denotation b. concept bit				
	c. meaning component d. thought feature				
5.	Translations areif they add exreaneous information not in the source text.				
	a. literal b. idiomatic c. word-for-word d. unduly free				
6.	In the sentence: "John called Mary.", 'John' is the agent, 'called' is an event and 'Mary' is				
	thein the meaning.				
	a. affected b. proposed c. proposed d. referred				
7.	Meaning components in all language can be classified as:				
	Things, Events, Attributes and				
	a. manners b. propositions c. relations d. affections				
8.	include all animate beings, natural and supernatural and all inanimate entities.				
	a. Things b. Events c. Relations d. Propositions				
9.	The purpose of evaluation is threefold: accuracy, clearness and				
	a. acceptability b. simplicity c. naturalness d. tensity				
10.	meaning is signaled by deictics, repetition, groupings and by many other				
	features in the grammatical structure of a text.				
	a. Referential b. Organizational c. Situational d. Explicit				

۶	تشريحي	_	تكميلي	۳.	السان	تمناد سؤال:
						زمان استحان تستى و
	*	value.	. K.	1-7		

نام برس اصول و مبانی نظری ترجمه رفت تصلی گرایش مترجمی زبان انگلیسی کدرس ۱۷۰۳۵۸

11.	In the phrase 'blue	sky', blue is an att	ribute; but in the phra	ase "sky blue", blue is used as a			
	noun. Here we say	that there is	between grammar a	nd the semantic categories.			
	a. restoration	b. distraction	c. proportion	d. skewing			
12.	The meaning com	ponents which disti	nguish the words on	e from the other and have been			
	used as labels for the displays, arecomponents.						
	a. central	b. meaning	c. generic	d. contrastive			
13.	Meanings exist on	ly in terms of a	with other word	s which share certain features in			
	common with them	i.					
	a. lexical matching		b. incidental relation				
	c. systematic contrast		d. pre-arranged set				
14.	Synecdoche is a fi	gure of speech which	ch is based on	relationship like "Give us our			
	daily bread".						
	a. part-whole		b. real-unreal				
	c. common-abstrac	t	d. contrastive analysis				
15.	15. Grammatical choices in the translation must be based on the						
	construction in the	receptor language, n	not a literal rendition of	of a source language form.			
	a. form	b. function	c. structure	d. pattern			
16.	At the side of facts	ual information, son	ne words also reflect	attitudes and emotions. We call			
	thesemea	nings.					
	a. denotative		b. reactive				
	c. exciting		d. connotative				
17.	A(n)is	a new word which	is created by stringing	g together simple words, which			
	are the constitute po	arts.					
	a. idiom	b. key word	c. compound	d. false friend			
18.	The rate at which is	nformation, especial	ly new information, n	nay be introduced into the text is			
	called						
	a. information load		b. known informa	b. known information			
	c. background d. given information						

تمعلد سكال: أعلى ٣٠ تكملي - تشويدي ٦ ثام درس اصول و مبانی نظری ترجمه زمان امتحان تستى و تكميلى ٥٠ لليك تشريص رش تصطی ـ گرایش مترجمی زبان انگلیسی DUNG TON تعباد کل صفحات ۲ 19. Theof words is concerned with how words go together, that is, which words may occur in constructions with which other words. a. concordance b. assembly c. collocation d. bordering 20. For Christians, the word 'cross' has a It reminds them of the wooden cross used for crucifixion during the time of Roman Empire. a. symbolic meaning b. token concept c. classic attribute d. key character 21. In a translation process, the first kind of preparation, which the translator should have before beginning the translation task should have included all the followings except b. training in translation principles a. training in writing c. training in linguistics d. training in editing Back-translations are made by people who are.....in the source and receptor languages. a. bilingual b. accurate c. knowledgeable d. linguists 23. Certain words or phrases are usually predictable and are known to follow certain other words. This feature is called......of languages, which is clearly tied to cultural experiences. a, identified facts b. information levels

c. apparent qualities

d. expectancy chains

24. A is not meant to be a polished idiomatic text in the source language, rather it is a literal rendering of the translation to be used for checking purposes.

a. readability test

b. back translation

c. comparison

d. consistency

25. In the sentence "I dressed the chicken.", the word 'dress' is used in its......

a. implicit meaning b. explicit meaning c. secondary sense d. primary sense

26. Words which are used over and over in the text and are crucial to the theme or topic under discussion are calledwords.

a. key

b. load

c. generic

d. basic

تمداد سؤال: نسل ۳۰ تکمیل - تاریدی ۶ زمان امتحان: تستى و تكميلى ٥٠ دفيك تشريعي ٤٠ دفيك تعبادكل صفمات

تام درس اصول و مبانی نظری ترجمه رشا تصطی - گرافش مترجمی زبان انگلیسی

IV. TOA : NOT. VI

- 27. Every message includes some information which is known and some which is unknown. If there is a great deal of unknown information, the rate of presentation of the information.....
 - a, should continue a little faster
- b. will require much more explanation
- c. must be given lower intonation
- d. will need to be slower
- 28. The information which is not overtly stated by lexical items and grammatical forms is called
 - a. unheard
- b. indirect
- c. implicit
- d. explicit
- Ais a recognizable unit of meaning in any given language.
 - a. concept
- b. component c. preposition d. relation
- senses are based on associative relations with the primary sense.
 - a. Natural
- b. Figurative
- c. Literal
- d. Lexical

Answer the following questions briefly and precisely:

- 1. Define the following notions:
- (a) Agent
- (b) Activity
- (c) Affected
- Explain the three general ways in which "metonymy" and "synecdoche are translated".
- 3. Define the notion of "symbolic actions" whith the use of an example.
- 4. Define the notion of "false friends":
- 5. In a translation project, what may the "translation team" consist of?
- Explain two ways of testing a translation.